



A/JTMA Annual General Meeting

絆

KIZUNA



Aug. 19 & 20, 2011

Hinton, Alberta

2011年4月15日

ご参加者の皆様

ヒントン町へ、そして2011年アルバータ・日本姉妹都市協会年次会議へようこそお越し下さいました。

私たちは今年のアルバータでの会議を主催できましたこと及び日本からも貴重なお客様をお迎えできましたことをとても誇りに思っております。この度の日本での大災害につきましては、ヒントン市民、アルバータ州民、及びカナダ全国民が悲しみに包まれました。私たちは偉大なる日本国家とその誇り高い国民の皆様がこの胸の痛む災害を乗り越え、さらに邁進されることを確信しております。

ヒントンがアルバータ・日本姉妹都市協会と提携関係を結んだ始めの頃から、両国の姉妹都市を持つ地域では国境を越え、教育と若者たちへの視点を共有し、お互いの文化をより融合させることを学び、共に国際性の認識を成長させ、次世代の子どもたちの世代を祝福できる未来を造り上げてまいりました。それはとても誇れることだと思っております。

私たちは参加者のみなさまに荘厳な山と丘陵を楽しんでいただき、またヒントンがご提供できるサービスや施設を体験していただけるように願っております。

どうかヒントンにて沢山素敵な経験をなさってください。そしてこの場所が何度も何度も訪れたい場所となりますように。滞在をお楽しみください！

敬具

町長 グレン・テイラー

皆様ようこそお越し下さいました



TOWN OF HINTON

Office of Mayor Glenn Taylor

April 15, 2011

To All Participants:

Welcome all participants and guests to the Town of Hinton and the 2011 Alberta/Japan Twinned Municipalities Association Conference.

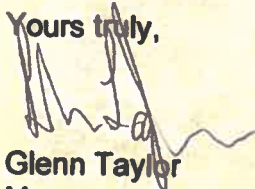
We are extremely proud to host this year's conference in Alberta and truly honoured that our dignified guests from Japan are here with us today. The community of Hinton, the Province of Alberta, and indeed our entire nation has been grieved by the devastation and recent tragedy in Japan. We are confident the great nation of Japan and its honourable people will overcome this heartbreaking disaster to move forward and build to even greater heights.

Since the beginning of Hinton's affiliation with this Association, communities in both countries have grown beyond our borders, shared a common vision of education and youth, and learned how to intertwine our cultures and enhance our growing awareness of internationalism, creating a future of celebration for our children in generations to come. For that we can all be extremely proud.

We open our doors to every guest and participant and invite you to enjoy our majestic mountains and foothills, explore our town and the many services and facilities Hinton can offer.

Have a wonderful experience in Hinton and make it a place you will want to return to again and again. Have a safe and enjoyable stay!

Yours truly,



Glenn Taylor
Mayor

WELCOME FRIENDS AND GUESTS

Conference Schedule

Friday August 19

@Hinton Golf Club House (HWY 16 West)

5:30PM. Conference registration starts

6:00PM. - 7:00PM. Buffet style dinner

7:00PM. - 9:00PM. Opening Ceremony (Open for the public)

Entertainment: Kita no Taiko



Saturday August 20

@Hinton Holiday Inn Hotel (393 Greg Avenue, Hinton)

8:00AM. · Breakfast

9:00AM. - 10:15AM. Annual General Meeting

10:15AM. - 10:30AM. Coffee Break

10:30AM. - 12:00PM Annual General Meeting (Includes Group Photo)

12:00PM. - 1:00PM. Lunch

Twinned Communities

Alberta	Japan	Twinning Date
Banff	Unzen City	1976
Barrhead	Kitami City	1991
Camrose	Kamifurano-cho	1985
Canmore	Higashikawa-cho	1989
Didsbury	Miki-cho	2009
Hinton	Wanouchi-cho	1998
Jasper	Hakonne-cho	1972
Lacombe	Rikubetsu-cho	1986
Lethbridge	Towada City	2002
Lethbridge Okinawa Cultural Society	Haebaru City	2003
Rocky Mountain House	Kamikawa-cho	1984
Stony Plain	Shikaoi-cho	1985
Taber	Higashi-ohmi City	1981
Wetaskiwin	Ashoro-cho	1990
Whitecourt	Kami-yubetsu-cho	1998

姉妹都市

アルバータ	日本	提携年
パンフ	長崎県雲仙市	1976
バーヘッド	北海道喜多見市	1991
カムローズ	北海道上富良野町	1985
キャンモア	北海道東川町	1989
ディズベリー	香川県三木町	2009
ヒントン	岐阜県輪之内町	1998
ジャスパー	神奈川県箱根町	1972
ラコーム	北海道陸別町	1986
レスブリッジ	青森県十和田市	2002
レスブリッジ	沖縄県南風原町	2003
ロッキーマウンテンハウス	北海道上川町	1984
ストーニー プレーン	北海道鹿追町	1985
テイバー	滋賀県東近江市	1981
ウェタスクウィン	北海道足寄町	1990
ホワイトコート	北海道上湯別町	1998



Picture: L to R - Mr. Brian Manning, Mrs. Alicia Fukuda, Consul General Susumu Fukuda, Minister of Alberta International Intergovernmental Relations, Hon. Iris Evans, Mr. Kyo Oshima, Mr. Harold Pereverseff and Kent McMullin.

On June 14, 2011 Hon. Minister, Iris Evans hosted a luncheon in honour of the recent arrival of our new Consul General of Japan, Susumu Fukuda. The luncheon was held in Edmonton. The luncheon provided the opportunity to get to know the new Consul General and his lovely wife. Consul General Fukuda has served in postings in Los Angeles, California, the Dominican Republic and was also Counsellor of the Japanese Embassies in Chile, Guatemala and Norway. His most recent posting was that of Consul General of Japan in Lima, Peru. Consul General Fukuda and his wife, Alicia have two daughters, Mie and Reina who are both studying in the USA. The Consul General enjoys golf and karaoke while his wife enjoys art and is honing her painting skills.

It was a great pleasure to meet and welcome the Consul General and his wife. We wish them a successful and enjoyable tenure in Alberta.



写真：左から右へ(敬称略)- ブライアン・マニング、アリシア・福田、総領事 福田進、アルバータ州対外関係大臣 アイリス・エヴァンズ、キョウ・オオシマ、ハロルド・プリヴァーセフ、ケント・マクマリン

6月14日に福田進新総領事をお迎えして、アイリス・エヴァンズ氏主催の昼食会がエドモントンにて開かれ、新領事並びにご夫人とお近づきになることができました。

福田総領事はロスアンゼルス、ドミニカン共和国にて総領事を、またチリ、グワテマラ、ノルウェーの日本大使館にて参事官を歴任。カルガリー着任直前はペルーのリマで総領事を務められました。

ご夫婦のお嬢さんミエさんとレイナさんお二人は現在アメリカで勉強されています。総領事は、ご夫人が芸術を楽しんだり絵画の腕を磨いたりしている間に、ゴルフとカラオケを楽しんでいらっしゃるそうです。

福田総領事ご夫妻にお目にかかって歓迎できたことは、とても嬉しいことです。アルバータでの任務を楽しんでいただけること、そしてご成功を願っております。

**Alberta/Japan Twinned Municipalities Association
13th Annual Business Meeting
9:00AM – 12:00PM – Saturday, August 20, 2011
Hinton, Alberta.**

AGENDA:

- 1. Call to Order: President of Alberta/Japan Twinned Municipalities Association (A/JTMA) – Harold Pereverseff**
- 2. Acknowledgment of attendance and introduction of A/JTMA Executive.**
- 3. Reading of the Minutes of the 2010 A/JTMA Business Meeting Minutes.**
- 4. Adoption of the 2010 A/JTMA Business Meeting Minutes.**
- 5. Business arising from the Minutes.**
- 6. Presentation of the Agenda for the 2011 A/JTMA Business Meeting.**
- 7. Amendments to the Agenda for the 2011 A/JTMA Business Meeting.**
- 8. Annual Report by A/JTMA President, Harold Pereverseff.**
- 9. Treasurer's Report by Edie Yuill.**
- 10. Secretary's Report by Diane Harlton.**
- 11. Old Business:**
 - "Executive Visionary" – Amendment to By-Laws and Constitution as introduced at 2010 A/JTMA Business Meeting.**
 - Open floor.**

12. New Business:

- **Presentation of Amendment to By-Laws and Constitution regarding “Executive Visionary”.**
- **Adoption of the A/JTMA By-Laws and Constitution as amended.**

13. Reports from any Municipality representative.

14. Welcome and presentation to representative from the Alberta Government – International and Intergovernmental Relations.

15. Business from the Floor:

16. General Elections:

- 1- Vice President**
- 2- Treasurer**
- 3- Secretary**
- 4- Executive Visionary**
- 5- Director – 2012 Hosting Municipality – Wetaskiwin.**

(Nominations for all positions will be taken from the floor. Each twinned Municipality is entitled to one vote for each position.)

17. Future hosts for the A/JTMA conferences:

18. Ceremonial passing of gavel from Hinton to Wetaskiwin for the 2012 A/JTMA conference. - Remarks from the Wetaskiwin Representative.

19. Adjournment.

Introduction and welcome of David Ibsen (Collaborative Information Networks - Workshop on website.

Motion to amend the By-laws and Constitution of the A/JTMA

- **This Motion was presented and tabled at the July 14, 2010 Annual General Meeting.**

The Motion is proposed to have a member of the youth be added to a newly appointed Executive Position on the Alberta/Japan Twinned Municipalities Association.

The definition of “youth” being a representative from a Member Association who not more than twenty five years of age (25) and not less than eighteen years of age (18).

The Executive Position will be named “Executive Visionary” to illustrate the intention of our Association to expand our horizons as we incorporate new ideas and challenges.

The Executive Visionary will be a term of three years.

The Executive Visionary will have all voting and Executive privileges.



**Alberta/Japan Twinned Municipalities Association
12th Annual Business Meeting
1:00 p.m. – 3:00 p.m.- Saturday, July 14, 2010
Stony Plain, Alberta.**

1. Call to Order - President of A/JTMA - Harold Pereverseff

The meeting was called to order at 1:05 p.m.

2. Presentation of the Agenda for the 2010 A/JTMA Business Meeting

The Agenda was presented for additions and deletions.

3. Amendments to the Agenda for the 2010 A/JTMA Business Meeting

Under New Business:

Add: (g) Presentation of plaques to Barrhead, Whitecourt, and Stony Plain

Delete: (g) Presentation of ceremonial Recognition Award from A/JTMA to Consul-General of Japan for his commitment and dedication to strengthening relationships between Japan and Alberta. Consul Minemura was unable to attend so Kate Rowe representative from Intergovernmental Affairs will forward on our behalf.

Moved by Roy Kariatsumari (Rocky Mountain House); Seconded by Shelley Astill (Whitecourt) to accept the Agenda as amended. Carried

4. Acknowledgment of Attendance and introduction of A/JTMA Executive – Special welcome to Hokkaido Guests

President Harold Pereverseff extended a warm welcome to the delegates from Shikaoi and Hokkaido and recognized the A/JTMA Executive

5. Reading of the Minutes of the 2009 A/JTMA Business Meeting held in Whitecourt, AB - June 20, 2009.

The minutes were not read aloud as they had already been included in the Conference package for delegates.

6. Adoption of the 2009 A/JTMA Business Meeting Minutes

Moved by Ian Duncan (Hinton); Seconded by Roy Kariatsumari (Rocky Mountain House) that the minutes be accepted as presented. Carried

7. Business arising from the Minutes

- Official signing of A/JTMA Bylaws & Constitution

President Pereverseff thanked the Executive for drafting up the Bylaws which were adopted at last year's conference.

Moved by Diane Harlton (Stony Plain); Seconded by Carol Kensley (Lethbridge) that the Bylaws be signed and officially accepted by the membership. Carried

- Exposure for A/JTMA at Federal Government level

Vice-President Ian Duncan (Hinton) reported that he had nothing further to share at this time. He said that a letter from the A/JTMA membership to Federal and Provincial levels of government in each member community should be written and signed by all members for an increase in funding. There is strength in numbers and he asked that each municipality approach their MLA and MPs by the deadline of September 30, 2010.

- **Division of Twinned Municipalities Into Quadrants**

Diane Harlton (Stony Plain) explained why the division of the province into Quadrants had been brought forward from last year's AGM. This is so twinned municipalities would be better able to effectively communicate with each community. The idea was to use an active twinned community in each quadrant to help struggling twinned communities where needed and report back to the Executive. This will be an on-going project for the Executive to develop over the next year.

8. Annual Report by A/JTMA President, Harold Pereverseff

President Pereverseff introduced Shelley Astill, our guest speaker, who shared her experiences relating to her travel to Japan. Harold went on to highlight some items in his annual report (copy included in the conference package).

Harold added additional information on some of the communities that he has been pursuing including Banff, Mayerthorpe and Beaumont, Brooks (who have now solidified their twinning) and Medicine Hat.

Moved by Diane Harlton (Stony Plain); Seconded by Wendy Davidson (Whitecourt) that the President's report be accepted as presented.

Carried

9. Treasurer's Report by Edie Yuill

Edie went over the Treasurer's Report and answered questions from the floor.

Moved by Ian Duncan (Hinton); Seconded by Roy Kariatsumari (Rocky Mountain House) that the Treasurer's Report be accepted as presented.

Carried

10. Old Business:

Open to the floor as no existing Old Business had been forwarded to Agenda

There was no old business from the floor.

11. New Business:

a) A/JTMA website – discuss use and ease of input for updating community profiles

Edie Yuill provided direction on how to use the website (www.ajtma.com) emphasizing its easy usage. Enter the name of your community, password is Alberta; go into your profile and change your own password. Put your twin town information – follow-up to anything that gets sent. Could add a link to the Intergovernmental Affairs website, get more Japanese content on Hokkaido, Japanese words to learn, post pictures of events happening in communities, etc.

b) Direction of A/JTMA – ideas and inputs – fundraising initiatives

Members of the Executive handed out two A/JTMA flags and lapel pins to each representative. Some of the

fundraising initiatives include: Bingos, lotteries (Alberta Lottery Board), art auction, garage sales, etc. Harold reported on how Lethbridge was able to purchase local beef jerky to sell and they made \$540.00.

c) Reports from any Municipality representative

Delegates were asked if there was anything they wished to add to their reports submitted as part of the conference package.

Wendy Davidson (Whitecourt) reported that they are now twinned with Yubetsu since amalgamation. They didn't have time to submit a report. They hosted delegates in October and were fortunate to have great weather. They've also expanded exchanges from public schools to include separate schools. They will be going to Yubetsu in July 2011 and are currently fundraising. Two students are presently in Yubetsu for three months.

No other communities had reports to submit.

d) Future hosts for A/JTMA Conferences

- 2011 – Hinton
- 2012 – Wetaskiwin
- 2013 – Still open
- 2014 – Rocky Mountain House

It was suggested that perhaps the Ministry of International and Intergovernmental Affairs could assist in hosting a conference either in Edmonton or Calgary and everybody just attend. The idea is not to have them organize the conference but to provide a central venue. Kate Rowe will pass this suggestion on.

e) Resolutions from May/10 Executive Meeting:

1. A/JTMA Executive advocated to the province for an increase in funding. Last year we asked for \$13,500 but got \$7500.00. Further discussion will be required with regards to this issue.
2. Hotel expenses and a per diem for meals, travel, as set out by the Provincial Government Discussion ensued regarding the rates that should be covered for attending an Executive Meeting once a year effective January 1 2011. Harold reported that the Executive meets once a year in person; while other methods of communication such as teleconference and email are used at other times. This will be a fair and consistent measurement for future executives.

Moved by Roy Kariatsumari (Rocky Mountain House); Seconded by Frank Lockhart (Wetaskiwin) that approval be given to the A/JTMA Executive to be compensated as per Provincial Government guidelines effective immediately.

Carried

Stony plain was recorded as being opposed to this motion.

f) Alberta Government One-time Grants – reporting to Government and their expectations

Edie Yuill, Treasurer, outlined what is being required from the Alberta Government for communities who receive this grant. A report back to the Government of Alberta would include pictures and a description of what was done

with the money. It doesn't have to have the financial report, receipts, etc. just the report. Communities have until December 31st, 2010 to spend the money. Report goes to the Government after the New Year.

g) Presentation of plaques to Barrhead, Stony Plain & Whitecourt

Edie Yuill and Diane Harlton presented plaques to the above communities in appreciation for these communities who have hosted conferences in the past. The plaques were provided by the A/JTMA and will be presented to all future hosting communities.

12. Business from the Floor

Selection of Director - 2011 Hosting Municipality

The name of the person in charge of Hinton's conference will be supplied by Ian Duncan along with the date of the conference at a later date.

Motion to have a youth representative on the A/JTMA

Harold brought forward a Motion of Resolution as follows:

"The motion is proposed to have a member of the youth be added to a newly-appointed Executive position on the A/JTMA. The definition of 'youth' being a representative from a Member Association who is not more than 25 years of age and not less than 18 years of age. The Executive position will be named "Executive Visionary" to illustrate the intention of our Association to expand our horizons as we incorporate new ideas and challenges. The Executive Visionary will have all voting and Executive privileges."

Discussion ensued that as this will change our Constitution, we need a majority vote from the floor to accept this motion. The membership also needs 14 days to review this item before the AGM. Therefore it was determined that the motion is out of order. This item will be tabled until a special meeting or the next AGM. It can be presented as a notice of motion for the next AGM in Hinton in 2011.

No other business from the floor.

13. Ceremonial passing of gavel from Stony Plain to Hinton for the 2011 A/JTMA Conference.

Robert Twerdoclib (Stony Plain) said it was a pleasure to have hosted this year's conference and he welcomed the opportunity to pass the gavel to Hinton. One year ago this was not even on Stony Plain's agenda but with Banff withdrawing their offer to host, a quick call to Mayor Lemke confirmed that Stony Plain would host this year's conference.

Remarks from the 2011 host community representative.

Ian Duncan said he was thrilled and excited to host the A/JTMA next year and thanked Stony Plain, especially Melanie Samson and Robert Twerdoclib for all their hard work. Congratulations to Stony Plain on the 25th Anniversary of their twinning with Shikaoi on behalf of Mayor Glen Taylor and all the citizens of Hinton.

Mayor Yoshida addressed the conference attendees and said it was a pleasure to be part of twinning with Stony Plain for the last 25 years. He hopes this friendship can continue for many years to come.

Mayor of Yubetsu was invited to bring greetings. He's also the chair of the Hokkaido Association as they all take turns. There was no competition when they amalgamated. He became the mayor automatically saving taxpayers' money. Their meeting will be held on Wednesday, November 10th, 2010.

Harold thanked all the communities represented here today: Hinton, Barrhead, Didsbury, Rocky Mountain House, Whitecourt, Wetaskiwin, Lethbridge, and Stony Plain.

14. Adjournment

Moved by Roy Kariatsumari (Rocky Mountain House; Seconded by Frank Lockhart (Wetaskawin) that the meeting be adjourned.

Carried

“KIZUNA”

The March 11, 2011 Japanese earthquake has shaken the hearts of the Alberta/Japan Twinned Municipalities Association.

March 11, 2011 began as a typical Friday in the northeast region of Honshu, Japan. Shortly after lunch the first wave of a troika of tragedy struck, the earthquake of catastrophic magnitude. (9.1)

Surprisingly, the trembler was sustained by the engineered architecture in the area and even the skyscrapers in Tokyo received little to no collateral damage.

The second catastrophe came in the form of a massive tidal wave that washed ashore approximately 40 minutes after the trembler. The relentless wave (tsunami) played on the shores, obliterating everything in it's wake. Collateral damage estimates three hundred billion US dollars! Most sadly, an estimated twenty four thousand persons are reported as missing and presumed to have perished. Tens of thousands were forced to evacuate and even today are displaced with no predicted time of being able to return home if at ever at all.

The third tempest, the nuclear meltdown of the Fukushima Diachi nuclear plant. This as a result of the tsunami compromising the site, and disrupting the cooling systems.

The few hours window, that the three events were staged, rest beyond comprehension. The catastrophe impacted the immediate area and quickly spread throughout the nation of Japan and indeed throughout the world. Tsunami warnings were heralded across the entire Pacific Ocean.

At 08:30PM, March 11, 2011 my wife and I were enjoying a calm evening while vacationing on the Island of Ohau, Hawaii. An emergency broadcast advised us that the entire Hawaiian Islands were to brace for an expected tsunami that was to hit at 03:00AM. For us, and most residents of Ohau, it was little more than a restless night as tsunami warning sirens blasted at regular intervals. Some took refuge of higher ground, while for the most part, we were hold up in our hotels, with adequate provisions in the event of disruption from the tsunami. When the tsunami waves arrived, 03:00AM as predicted, little damage

and no known loss of life occurred in Hawaii. Definitely, the early warning and emergency preparedness in the Hawaiian Islands prevented loss of life and minimal property damage.

The same reports came from other regions, including the mainland where the tsunami resulted in little more than inconvenience.

The Japan earthquake was yet another in a plethora of world seismic events. Chile, Haiti, New Zealand most notable. None the less, the Japan quake being by far the most severe, and deadliest.

How did the residents of the immediate disaster area in Japan react to this tragedy? I received this report, and I believe we have a lot to learn from the Japanese:

1. **THE CALM.** Not a single visual of chest-beating or wild grief. Sorrow itself has been elevated.
2. **THE DIGNITY.** Disciplined queues for water and groceries. Not a rough word or a crude gesture.
3. **THE ABILITY.** The incredible architects, for instance. Buildings swayed but didn't fall.
4. **THE GRACE.** People bought only what they needed for the present, so everybody could get something.
5. **THE ORDER.** No looting in shops. No honking and no overtaking on the roads. Just understanding.
6. **THE SACRIFICE.** Fifty workers stayed back to pump sea water in the N-reactors. How will they ever be repaid?
7. **THE TENDERNESS.** Restaurants cut prices. An unguarded ATM is left alone. The strong cared for the weak .
8. **THE TRAINING.** The old and the children, everyone knew exactly what to do. And they did just that.

9. THE MEDIA. They showed magnificent restraint in the bulletins. No silly reporters. Only calm reportage.

10. THE CONSCIENCE. When the power went off in a store, people put things back on the shelves and left quietly.

This report speaks for itself....Did the Japanese hear and heed the famous speech of the late USA President, John F. Kennedy – January 20, 1961

“Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.”

This quotation, under the crisis that Japan experienced, I believe epitomizes the citizens of the Japanese population to the person!

Now, this picture, also amazes me! They say, “a picture is worth a thousand words.” This picture, is perhaps worth a million words!



The picture of gaping chasms in a Japanese road demonstrated the power of the March 11 earthquake. Now the astonishing speed of reconstruction highlights Japan’s ability to get back on its feet. Work began on March 17 and six days later, the cratered section of the Johban Highway in Naka was as good as new and ready to re- open to traffic

The statistics indicate that the period following the catastrophe, there was no, “mass exodus” of Japanese residents to more “secure” areas outside of Japan. This amidst invitation upon invitation from concerned citizens literally around the globe. Rather than taking the supposed easy way out, the Japanese made the conscious decision to remain at home, do what they could to assist in rebuilding, reuniting and in general supporting their

homeland! There is no word in the English language to describe this type of unrelenting commitment but in Japanese there is, and this word is "Kizuna".

Aid in various forms has been pledged to the Japanese from those throughout the world. Locally (the Lethbridge area) I am aware of fundraising events, outright donations various charitable contributions. A great portion of the collected monies has been designated towards the Red Cross and their work in the Japanese relief efforts.

Individuals, organizations, corporations have all opened their hearts and their wallets to support the relief efforts. The Alberta government has provided five million dollars towards relief efforts!

The earthquake of March 11th actually shifted the Island of Japan 2 and ½ meters closer to us! The magnitude of the quake knocked the earth 4 inches off of the axis this has affected the length of our days!

On June 14, 2011 the Minister of International and Intergovernmental Relations, Honourable, Iris Evans hosted a welcome reception for the newly appointed Japanese Consul-General for our region. Consul-General Fukuda. I was very honoured to be invited to the reception. It was a pleasure to meet the Consul-General and his wife and learned that they have come to Canada from their previous posting in Chile. We were very impressed with the positive context with which the Consul-General spoke regarding Japan and how the March 11, 2011 events have impacted his nation and the people of Japan. Yes, Japan has suffered incredible tragedy, Consul-General stated that they will remain vigilant,

maintain their infrastructure, improve contingency plans and perhaps increase the defence/resistance walls harbouring the ocean. The Consul-General did not dwell on the negative rather on the positive aspects of the crisis. His comment that the Japanese citizens are most vital in the process of restoring normality in the land.

On June 28, 2011, Consul-General Fukuda held a reception in Calgary. Once again I and other representative members of the Alberta/Japan Twinned Municipalities Association were in attendance. When the Consul-General addressed the guests, he sincerely expressed his gratitude for the assistance and relief efforts that have been extended. He and his wife

have been very busy since their arrival in Canada and have already traveled to Edmonton and Ottawa on official business matters. He also participated in a seminar in Calgary!

We look forward to our ongoing relations with the Japanese Consulate and we trust that we will continue to have strong and meaningful interactions as we go about the business of Alberta/Japan Twinning.

Last year in Stony Plain during our annual conference of the Alberta/Japan Twinned Municipalities Association it was a joyous gathering and one of celebration as we marked the 30 year anniversary of the twinning relations between Alberta and Hokkaido, Japan. The Alberta Government (Ministry of International and Intergovernmental Relations) recognized this occasion and provided our Association with \$30,000.00 in grant funding to help us celebrate the anniversary. The Association solicited applications from member municipalities who would use a portion of the funding to help celebrate their twinning relations with their Japanese counterparts.

We equally distributed the grant funding and were very impressed with some of the imaginative ways that our municipalities utilized the funds they received in their anniversary celebrations.

The Alberta/Japan Twinned Municipalities Association is very impressed and thankful for the ongoing support we receive from the Alberta Ministry of International and Intergovernmental Relations. We commend Honourable Minister Evans for recognizing us and for constantly helping us along.

This year we are meeting here "under the pines" in Hinton! We thank Shiho, Ian and all their assistants who have worked so hard to organize this conference.

We are proud of the theme they have chosen for the conference, "Kizuna" and our hope and prayers would be that we would all experience Kizuna, particularly in our Alberta/Japan friendship twinning relations.

Harold Pereverseff

President

Alberta/Japan Twinned Municipalities Association

絆 (KIZUNA)

2011年3月18日に日本で起きた地震はアルバータ州／日本姉妹都市提携自治体連合会の心も揺さぶりました。

2011年3月11日、日本の本州東北地方ではいつも通りの金曜日が始まりました。昼食後間もなくして、あの3頭立て馬車トイカのような悲劇的な3つの衝撃の第一波が襲いました。破滅的ともいうべきマグニチュード9.1の大地震でした。

驚いたことに、その地域にある技術の粋を集めた建築物はその地震に耐え、東京の高層ビルでさえまったく被害を受けないか、うけてもほんのわずかの被害だけで済みました。

第2の破局は、地震発生後約40分後に沿岸部を襲った巨大津波の形でやってきました。情け容赦ない波（津波）は沿岸部で荒れ狂い、それが襲ったところにあるものすべてを消し去りました。損害額は3,000億米ドルにのぼるともいわれています。最も悲しいことは、約24,000人もの人々が行方不明または死亡したと報道されていることです。数万人の人々が避難を余儀なくされ、今もなお、いつ自分の家に戻れるのか知らされないままに強制退去することを余儀なくされていることです。

第3の暴虐は福島第一原子力発電所のメルトダウン（炉心溶融）です。これは、発電所を襲い、冷却システムを破壊した津波の結果です。

この3つの出来事が生じた数時間は通常理解の範囲を超えています。その破局は近隣地域を襲い、瞬く間に日本全体に広がり、全世界にも広がりました。津波警報は太平洋をわたって全域に発令されました。

2011年3月11日午後8時30分、妻と私は休暇を取ってハワイオアフ島で静かな夕暮れを迎えていました。緊急放送が入り、津波が午前3時頃にハワイ諸島全体に到達するので、それに備えるようにと伝えました。津波警報のサイレンが規則正しい間隔で鳴ったので、まさしく気の休まらない夜になりました。高台に避難した人たちもいましたが、ほとんどの人たちは、津波被害に対する適切な準備があるホテルにとどまっていた。予報通り午前3時に津波が到達しましたが、ハワイではほとんど被害はなく、死者も皆無でした。確かに、ハワイ諸島での早期の警報と緊急事態への準備が死者と最小限の損害をも防ぎました。

その津波がちょっとした不便を生じさせたアメリカ本土を含むその他の地域か

ら同じような報道が届きました。

この日本で起きた地震は、世界で起きたたくさんの地震の一つでしかありません。地震は主なものでもチリ、ハイチ、ニュージーランドで起きました。にもかかわらず、この日本で起きた地震は最も過酷で破滅的なものでした。

日本の被災地の住民たちはこの悲劇に対してどのように振る舞ったのでしょうか。私は以下のような報告を受けました。私たちは日本人から多くのことを学ばねばならないと思います。

1. **冷静さ** 胸を叩いたりするような大げさで激しい嘆き悲しみがまったく見られなかったこと。
2. **尊厳** 水や日用品をもらうために整然と並ぶこと。粗野な言葉を使ったり乱暴な身振りをしたりしないこと。
3. **能力** 信じられないくらい丈夫な建築物、たとえば、ゆらゆら揺れても崩壊しないビル。
4. **優美さ** 今必要なものだけを買ったので、みんなが何かを入手できた。
5. **秩序** 略奪がなく、道路でクラクションをならしたり、追い越ししたりしなかったこと。
6. **自己犠牲** 原子炉に注水するために40名の労働者が残ったこと。彼らにはどのように報いたらよいだろうか。
7. **訓練** 老人も子どもも、だれもが何をすべきか正確に知っていたこと。そして、それをその通りにやったこと。
8. **メディア** すばらしく自制的な速報をしたこと。馬鹿なレポーターが全然いなかったこと。ただ冷静な報道がされたこと。
9. **良心** 店の中で停電しても、商品を棚に戻して、**静かに**店から立ち去ったこと。

この報道は自ら明らかです。「国が自分のために何をしてくれるかではなく、自分が国のために何ができるかを考えてください。」というジョン・F・ケネディ元米国大統領によって1961年1月20日に行われた有名な演説を、日本人は聞いて心にとめたのでしょうか。

この引用は、日本が経験した危機の下で、日本国民一人ひとりを見事に描いて

いると思います。

さて、次の2枚の写真もまた私を驚かせます。「写真は千言に匹敵する」といいます。これらの写真は、おそらく百万言に匹敵するでしょう。



日本の道路上にぱっくりと口を開けた亀裂の写真は3月11日に起きた地震の力をはっきりと示しています。そして、驚くべき早さで行われた道路修復は自らの足で立とうとする日本の能力を強調するものです。道路修復作業は3月17日に始まり、亀裂が入って穴ぼこだらけの那珂市の常磐自動車道は新設されたように良くなり、通行が再開されました。

調査によれば、その破局的な事態に引き続く時期に、日本国外のより「安全な」地域への日本人の「大量脱出」は全くなかったということです。心配している世界中の人々からたくさんの誘いがあったにも拘わらず、こうしたことを選択したのです。簡単だと思われるやり方をするよりはむしろ、日本人は意識的に国内にとどまり、祖国を再建し、再統合し、支えることを援助するために、できることをすることを決心しました。英語には、このようなたゆまぬ献身を表現する言葉はありませんが、日本語にはあります。その言葉とは「絆 (Kizuna)」です。

様々な形の援助が世界中から日本に約束されました。この地域（レスブリッジ地域）でも、資金集めのイベントや無条件の寄付、様々な慈善貢献活動が現れています。義捐金の大部分は赤十字に託され、その日本支援活動に使われました。

個人、組織、企業はみな、心と財布を開いて、その支援活動を支えました。アルバータ州政府も支援活動に500万ドル支出しました。

実際のところ、3月11日の地震は日本を2.5メートル私たちに近づけてくれました！地震のエネルギーは地球を地軸から4インチ傾けました。このことは、長い

間私たちに影響を与えるでしょう。

2011年6月14日、国際関係・州政府間関係担当大臣アイリス・エヴァンズ閣下は、本地域駐在の新日本総領事着任歓迎会を主催しました。福田総領事です。光栄にも私も招待されました。総領事ご夫妻にお会いできたことをうれしく思いますし、前任地のチリからカナダにおいでになったことを知りました。総領事が日本に関して2011年3月11日の出来事がどんな影響を日本国と日本国民に与えたかについてお話しなさったときの前向きな様子に大変感銘を受けました。そうです。日本は信じられないような悲劇に見舞われました。日本の方々は緊張感を保ち、そのインフラを維持して、危機管理計画を改善し、海からの防御壁をおそらく増加させるでしょう。総領事閣下はその危機の負の側面をくどくどと述べられず、正の積極的な側面について述べられました。日本国民は国土に日常を回復する過程の中で非常に生き生きとしているとお話しされました。

2011年6月28日、福田総領事はカルガリーで晚餐会を催しました。私を含むアルバータ州／日本姉妹都市提携自治体連合会役員が再び出席しました。総領事のお話の中で、差し伸べられた支援活動と援助に対して心からの御礼を述べられました。ご夫妻はカナダ到着以来ご多忙をきわめておいでで、既に公用のためにエドモントンやオタワにおいでになったということでした。総領事はカルガリーで開催されたセミナーにも出席なさいました！私たちは日本総領事館との持続的な関係を期待していますし、アルバータ州／日本の姉妹都市提携ですすめているような協力で意義深い相互関係を持ち続けることでしょう。

昨年、ストーニープレーン町で開催されたアルバータ州／日本姉妹都市提携自治体連合会年次総会は楽しい集会で、アルバータ州と北海道の姉妹自治体提携30年を記念した祝賀会となりました。アルバータ州政府（国際関係・州政府間関係担当省）はこの機会を認証して、本連合会に30,000カナダドルの助成基金を提供し、この記念日を祝う援助をしてくれました。本連合会はこの基金の一部を使って日本の提携都市との姉妹都市関係樹立を祝うのに役立てようとする会員自治体のからの応募をつのります。

私たちは助成基金を均等に分配し、私たちの会員自治体が想像力に富んだやり方で受け取った基金を祝賀行事に使ったことに深く感銘を受けました。

アルバータ州／日本姉妹都市提携自治体連合会は、アルバータ州国際関係・州政府間関係担当省から受け取った持続的な援助に深く感銘を受け、感謝いたします。私たちを認証し、ずっと支援してくださることにに対してエヴィンズ大臣閣下に感謝いたします。

今年、私たちはここヒントンの「松の木の下」に相まみえます。シホさん、イアンさんなど、この会議を組織するために一生懸命働いてくださったすべての方々に感謝します。彼らを選んだ今年のテーマ「絆 (Kizuna)」に誇りを持ち、私たちの希望と祈りは、私たちみんなが、特に私たちのアルバータ州／日本間の友好的な姉妹都市関係の中で、絆を体験したいということなのです。

アルバータ州／日本姉妹都市提携自治体連合会
会長 ハロルド・パレヴァーセフ

Report of Activities of the Lethbridge Okinawa Cultural Society

Research projects: We have participated in research projects.

- ◆ Professor from University of London, England researching early to mid and post war History of Japanese Canadians in southern Alberta including the Okinawan Canadians in this area.
- ◆ Two professors from Ryukyu University in Okinawa, Japan researching the preservation of Okinawan language and culture in other countries.
- ◆ Buddhist priest from Shiga ken, Japan researching the history and practices of Buddhist and Christian faiths in southern Alberta including Okinawans.
- ◆ Professor from Kyoto researching internment history of Japanese Canadians and comparison with US internment.
- ◆ Professor from Ryukyu University to come in August to research North American Okinawan writers.

Community program and Activities:

- ◆ Display at Lethbridge College for their "Bridging Cultures" Day
- ◆ Joint venture with: Buddhist Temple of Southern Alberta, Japanese Language School,
- ◆ Southern Alberta New Immigrants Asscn. Japanese United Church Bake sale for Japan Tsunami Relief.
- ◆ Joint venture to put on Taste of Japan with Nikkei Society and Southern Alberta Ethnic Association.
- ◆ We have been asked to put on a presentation of Okinawan culture for the Lethbridge Immigrant Society with a new program on culture awareness they are endeavouring to begin in the fall.

Activities with Okinawa

- ◆ Approximately 50 members and friends to attend the 5th Worldwide Uchinanchu Festival in Okinawa in October. This is a homecoming festival for anyone of Okinawan descent and their friends that happens every five years.
- ◆ One student going to Okinawa for two weeks over the summer for a Junior Study Tour to learn about Okinawan culture. This is organized by the Okinawan prefecture Government.
- ◆ We entertained the Governor of Okinawa and delegates at beginning of June.
- ◆ Reporters from Okinawa interviewed several of our members.
- ◆ Eight Haeburu junior high students coming to Lethbridge in November as a cultural experience in our school system. We will be billeting them. The Governor of Haeburu may be coming as well. Haeburu is twinned to Lethbridge.

OCS Activities:

- ◆ Annual Picnic in August.
- ◆ Tentative samisen lessons to be taught in the fall.

レスブリッジ沖縄文化協会 活動報告書

●研究プロジェクト： 当協会が参加した研究プロジェクトについて

▽英国ロンドン大学教授による、南アルバータ在日系カナダ人（沖縄系カナダ人を含む）の 初期から中期、

及び、戦後の歴史研究

▽二名の沖縄琉球大学教授による、海外に於ける沖縄の言語・文化の保存研究

▽滋賀県の仏教僧による、南アルバータ（沖縄人を含む）での仏教、及び、キリスト教信仰の 歴史と風習

▽京都の教授による、日系カナダ人強制収容の歴史、及び米国に於けるそれとの比較研究

▽8月にカナダを訪問する琉球大学教授による北米系沖縄人作家の研究

●地域活動とそのプログラム

▽当協会が制定した”文化交流の架け橋”の日をレスブリッジ大学で公示

▽南アルバータの仏教寺院・日本語学校・南アルバータ新移住者協会・日系人合同教会が共同し、日本津波被害救援の為に Bake sale（注：手作りのクッキーやケーキを売り、その売上金を寄付する）を開催

▽上記共同事業者と日系人協会・南アルバータエスニック協会が協力し、”日本の味”の催しを開催

▽沖縄文化への理解を深めることを目的とした新プログラムを今秋始めるに当たり、レスブリッジ移民者の会向け

に、沖縄文化を紹介する催しを行なう依頼を受けています。

●沖縄県との活動

協会メンバーとその友人達、約五十名が10月に沖縄で開催される第五回世界のウチナーンチュ大会に参加します。この大会は沖縄人の子孫とその友人達が五年に一度故郷に集うお祭りです。今夏、学生一名が沖縄文化を学ぶ為、沖縄に二週間滞在する予定、これは沖縄県庁によって企画・手配されています。

当協会は6月初めに沖縄県知事と代表団を招き歓待しました。この事について、協会メンバーが沖縄の報道記者から取材を受けています。

11月には南風原中学校から八名の生徒が異文化体験を為にレスブリッジを訪れます。学生達は私達の家に宿泊します。未定ですが南風原町町長も一緒にいらっしゃるかもしれません。南風原町はレスブリッジの友好都市です。

●沖縄文化協会（OCS）の活動

▽8月恒例のピクニック

▽今秋教える予定の三線の仮練習

2010-2011 Report of Twinning Relations: Lethbridge Twinning Society – Towada City Association for International Relations

Where do we begin???? So, our relationship with Towada City, Japan can be compared to two siblings growing up together. As time passes, the two have more in common, understand one another better and grow closer and closer together. This is how we equate our twinning with Towada City! The news of the catastrophe of March 11, 2011 in Japan kept us on edge. The earthquake, the tidal wave (tsunami) and then the nuclear plant damage all happened only a couple hundred kilometres from Towada City. We were very concerned over the safety of the Japanese in the area, and on the other hand very relieved that Towada City did not receive any “direct hit” in the wake of the destructive earthquake. Our Society immediately began soliciting donations to aid our twin city, as we knew that evacuees from the ravished areas were seeking refuge in Towada City. Our efforts were a small part of other donation efforts, particularly those of the Canadian Red Cross. We do know that every donation helps and we are very appreciative of the people who pledged money towards the relief efforts.

Austo Arao, a student from Towada City came to Lethbridge last summer and stayed for five weeks, attending a ESL college. Austo enjoyed many cultural events and was a willing participant as he was eager to join in and contribute where he could. Austo tasted and fell in love with what became his favourite meal in Canada, lasagna!



A definite highlight of Austo’s visit was the gracious invitation for him to visit the Japanese consulate in Calgary where he was the guest of Consul General Minemura and treated to a meal hosted by consulate staff.



Asuto visiting from Japan, while at the same time Julia was visiting from Russia!



Asuto visiting Japanese Consulate in Calgary!

In August, we welcomed Seiichi and Yasuko Murayama to Alberta! They were most interested in visiting Edmonton. We traveled from Edmonton to Jasper, stopping along at Stony Plain, Hinton, Jasper and Banff, all municipalities having Japanese Twin relations!



Edmonton



Stony Plain



Hinton



Lethbridge

Later in August we welcomed the President of the Towada Association for International Relations, Mr. Haruo Shirayama and Ms. Miura to Alberta. They visited Calgary, Canmore, Banff and Lethbridge.



Forest fire smoke filled the air near Canmore.



White Hat reception for arrival in Calgary!



Frist time experience, horse back riding in Banff!



Public Relations Director presents President Shirayama with "Hands of Friendship" memorial.

Our twinning relations would never have been the same without the recognition and support of our City Mayor and Council. His Worship, Mayor Bob Tarleck being a stellar example of his endorsement for twinning relations, was very dear to the Lethbridge Twinning Society.

Mayor Bob, visited each of our twin cities, Culver City California, Timashevsk, Russia and Towada City, Japan! We wish Mayor Bob his very best in retirement but will miss him and his support greatly. Pictured below, Public Relations Director Carol presents Mayor Bob with calligraphy art that was sent to him by Yasuko Murayama from Towada City, Japan in honour of his retirement.



We are moving forward in our relations with Towada City. This spring we were in the process of organizing a delegation visit to celebrate the “spring festival”. Unfortunately this trip was cancelled due to the March 11th event. We are already looking at alternate dates and believe that a visit will result in 2012.

We welcome Consul General for Japan, Mr. Fukuda to the posting as Consul General for Japan, Calgary. We believe that our close association enjoyed between the Japanese Consulate and the Lethbridge Twinning Society will continue to grow.

The expression of the goodwill and friendship of the Lethbridge Twinning Society took the form of our relief donations that were sent to Towada City, Japan in response to the earthquake of March 11, 2011.



T-AIR President Shirayama presents Towada City Mayor, Oyamada with the relief donation sent from the Lethbridge Twinning Society. (We note that President Shirayama is wearing a “Canada – Japan” lapel pin!)

We are looking forward to welcoming students from Towada City to Lethbridge in the near future and we will be sure to provide them with an interesting and educational experience while here.

Director for Towada City, Japan relations,
Jennifer Brodoway

2010年—2011年姉妹都市関係報告 レスブリッジ姉妹都市協会と十和田国際交流協会との交流

どこで始まったのでしょうか????日本の十和田市との関係は、いわば一緒に育った二人の兄弟姉妹みたいなものです。時がたつにつれて両者はますます多くのものを共通に持ち、互いによりよく理解し、ともにますます親密になってきました。これが私たちと十和田市との姉妹都市関係です。2011年3月11日の破局的災害リニュースは私たちを緊張状態に置きました。地震と津波 (tsunami) と減力発電所の被害が全部、十和田市から数百kmしか離れていないところで起きました。私たちはその地域に住んでいる日本人の方々の安全を非常に心配しましたが、他方で十和田市がその破壊的な地震発生時に「直接的な被害」を全く受けなかったと聞いて大変安心しました。私たちの協会は姉妹都市を支援しようと直ちに義捐金集めを始めました。というのは、別の被災地域の人々が避難場所を求めて十和田市にいることを知ったからです。私たちの活動は別の募金活動、特に赤十字の活動と比べればほんの小さなものかもしれませんが。どんな募金でも助けになるし、支援活動にお金を寄付する人々に深く感謝します。

十和田市の高校生、荒尾明日人君が昨夏レスブリッジを訪れ、5週間滞在して、ESL (English as Second Language) 学校に通いました。明日人君は数多くの文化的な行事を楽しみ、可能なところはどこでも熱心に加わり、貢献して、喜んで参加しました。明日人君は気に入ったカナダ料理になったラソーニャを味わい、大好きになりました。



明日人君の訪問の最高潮は在カルガリー日本総領事館からの招待でした。そこで、彼は峰村総領事の客人として、総領事館職員から食事の接待を受けました。



日本から来た明日人君とロシアから来た
ユリアさん



在カルガリー日本総領事館を訪ねた明日人君

8月には村山誠一、康子さんご夫妻をアルバータ州に迎えました。ご夫妻はエドモントン市訪問に興味を示されました。私たちは、エドモントン市からジャスパー町まで旅行し、途中ストーニープレーン町、ヒントントン町、ジャスパー町、バンフ市に立ち寄りしました。これらの自治体には皆、日本の姉妹都市があります！



エドモントン市



ストーニープレーン町



ヒントントン町



レスブリッジ市

8月後半、十和田国際交流協会会長白山春男氏と三浦さんをアルバータ州に迎えました。お二方はカルガリー市、キャンモア町、バンフ市そしてレスブリッジ市を訪問しました。



キャンモア近郊、山火事の煙でいっぱい



カルガリー到着祈念の白いカウボーイハット贈呈式



バンフで乗馬初体験



広報担当理事から白山会長に「友情の手」トロフィー贈呈

私たちの姉妹都市関係は我が市長と議会の証人と支援なしには今のような姿にはなっていなかったでしょう。ボブ・ターレック市長閣下は姉妹都市関係を保障する非常にすばらしい事例で、レスブリッジ姉妹都市協会にとってはたいへん大切な方でした。

ボブ市長は、カリフォルニア州カルヴァー市、ロシアのティマシェフスク市、日本の十和田市の3つの姉妹都市をそれぞれ訪問なさいました。ボブ市長の退任後のご多幸をお祈りするとともに、市長のことを深く心に留め、ご支援下さるようお願いいたします。下の写真は、広報担当理事のキャロルさんが、日本の十和田市在住の村山康子さんから送られた書を贈呈しているところです。



私たちは十和田市との関係を前進させています。今年の春、私たちは十和田市「春祭り」を祝うために訪問する代表団を組織している真っ最中でした。残念ながら、この旅行は3月11日の出来事のために中止されました。私たちは他日を期し、2012年には訪問が実現すると信じています。

私たちは在カルガリー日本総領事館に着任した福田総領事を歓迎します。日本総領事館とレスブリッジ姉妹都市協会との間で享受してきた緊密な関係がますます大きくなり続けるものと信じます。

レスブリッジ姉妹都市協会の善意と友情は、2011年3月11日の地震に対して十和田市に送られた義捐金として形を取りました。



T A I R (Towada Association for International Relations) : 十和田国際交流協会) 会長白山氏は、小山田十和田市長にレスブリッジ姉妹都市協会から送られた義捐金を贈呈しました。(白山会長が「カナダー日本」襟章を付けておいでだということにご注目下さい。)

近い将来、十和田市からレスブリッジ市にやってくる生徒たちを迎えることを楽しみにしています。そして、私たちはその生徒たちの滞在中に興味深く、学ぶところの多い体験を確かに提供することでしょう。

十和田市担当理事
ジェニファー・ブロードウェイ

Barrhead & District Twinning Report 2011

The year 2011 is a milestone in our twinning history as it marks the 20th Anniversary of the signing of the original twinning agreement between the Town and County and Tokoro, Hokkaido, Japan. In 2006 Tokoro and Kitami City amalgamated so now our twinning family includes both communities. A delegation from Barrhead was invited to attend 20th Anniversary celebrations during the local Bon Feast in August, however in light of the devastation from the March earthquake and tsunami the delegation has decided to ask Tokoro/Kitami City to postpone the celebration 1 year to August 2012, to give the citizens of Japan a time to heal from the devastation. The Twinning Committee will recognize the anniversary during the Barrhead Blue Heron Fair and an invitation has been sent to Tokoro/ Kitami City for any of their citizens to come to Barrhead.

The annual student delegation arrived in March. It was an extremely tense trip for them as they were landing in Tokyo when the earthquake hit. They had no idea what was going on and were more worried they would not be able to continue on to Canada. After spending a night in the Tokyo Airport, they were granted permission from the Superintendent in Tokoro to go on with the trip to Barrhead, once the airlines cleared everything for travel they arrived here one day late. It wasn't until they got to Barrhead and saw the reports on TV did the reality of what happened hit them. They did manage to enjoy a week with our students after communicating back home that everything was alright. Tokoro and Kitami City were not affected by the earthquake or tsunami, which we were all very grateful for. After 6 days of local school activities, sleigh ride, visit to the Barrhead Museum, Children's World Day Care and of course the ever popular West Edmonton Mall, we said goodbye to our friends. They returned home safe and sound and are looking forward to returning in October 2011 with another student delegation.

The Barrhead & District Twinning Committee along with both councils and the community in general are very honoured and proud to be able to continue with the twinning agreements and host each other as often as possible. It has been a tremendous cultural exchange where so many people have benefited both Japanese and Canadian.

Respectfully Submitted by
Carol Lee, Chairperson
Barrhead & District Twinning Committee

バーヘッド姉妹都市協会 2011年報告書

2011年はバーヘッドと北海道常呂市が姉妹都市提携を結んでから二十周年を迎える記念すべき年です。2006年に北見市と常呂市が合併した為、現在では北見市（常呂町を含む）と姉妹都市関係を築いています。

二十周年を祝うべく、北見市はバーヘッドの代表団を8月のお盆祭りに招待していましたが、3月に日本を襲った地震・津波による被害を考慮して、バーヘッド代表団は北見市への訪問を2012年8月へ一年延期する事を決定し、その旨北見市へ申し入れました。この一年は今回の災害で日本人々が負った傷を癒す為に必要な時間と考えます。

当協会は、バーヘッドブルーヘロン祭で姉妹都市提携二十周年をお祝いする予定です。このお祭りに北見市民の方々を歓迎したいと思い、招待状を送付しました。

3月には毎年恒例の学生代表団がバーヘッドを訪れましたが、その途中、経由地の東京である地震が彼らを襲いました。何が起きているのかも分からず、カナダへの渡航は無理かもしれないという不安を抱えながら、彼らは東京国際空港で一夜を明かしました。翌日、常呂町の責任者からバーヘッドへの渡航を続ける許可が下り、航空会社による安全も確認され、学生達は予定から一日遅れてバーヘッドに到着しました。そこでのテレビ報道で初めて、彼らは日本で何が起こったのかを知ったのです。幸いなことに北見市には地震・津波の影響はありませんでした。地元の無事を知り、彼らはバーヘッドの学生達との交流を楽しみむせかくの機会を利用することにしました。六日間に渡り、地元学校で様々な体験をし、そりを楽しみ、バーヘッド美術館・保育園・ウエストエドモントンモールを訪れました。

バーヘッドで仲良くなった人々にお別れを告げ、学生達は無事に日本へ戻りました。彼らは2011年10月に再度、他の学生達とバーヘッドを訪れることを楽しみにしています。

我々バーヘッド姉妹都市協会、市議会、及び地域の人々は、この姉妹都市提携を継続させ、お互いの都市に人々を歓迎し合う事を名誉ある活動として誇りに思っています。日本とカナダの多くの人々にとって有意義な国際文化交流が、この活動によってもたらされています。

キャロル・リー

バーヘッド姉妹都市協会会長

Rocky Kamikawa Friendship Society Annual Report 2010 – 2011

July 12-14, 2010. Mayor Jim Bague, Jerry & Connie Madsen, Betts & myself attended ATJMA & 30th Anniversary of the Twinning of Hokkaido & Alberta in Stony Plain. There we met the Kamikawa delegation of Mayor Yoshiji Sato, Mr Y. Watanabe, Mr. Nishiki and Mr. Endo. On July 14, 2010, our Society and the Town Council welcomed them to Rocky Mountain House with a tour of our town, tour of local artist Merv Krivoshein studio and garden, and a welcome party Barbeque style at the home of Town Councillor Sheila Misera.

July 22-29, 2010 5 students from Rocky Mountain House with chaperones Burnette and Carl Britton visited Kamikawa to participate in our continued student exchange program.

Oct 3-6, 2010 Kamikawa High School Teacher Takihiko Sasaki and students Masaki Sugawara and Syota Kudo were hosted by West Central High School and teacher Jane Hamilton.

Dec 8, 2010 Mayor Jim and wife Shirley Bague, Jerry & Connie Madsen, Betts & myself attended the Emperor's birthday reception in Calgary.

Dec 11 – 12, 2010 Many society members worked a casino in Red Deer at the Jackpot Casino for the Rocky Kamikawa Student Exchange program.

Feb 23, 2011 Betts & I attended the farewell reception for the Consul General Yasuo and Kyoko Minemura in Calgary.

Feb 26, 2011 Society members Jane Hamilton, Dena Miller, Alan & Nanette Marshall, Aki, Savanna & Saya Whitford, Betts & myself prepared and served maki sushi, onigiri, and ocha. Aki demonstrated calligraphy.

Mar 11, 2011 Earthquake and Tsunami in Japan.

Shortly afterward our society began weekly meetings and planning sessions to begin a fundraiser to support Japan. Many hours of preparation were put in by society members securing donations, silent auction items, paper origami crane bookmarks, hachi makis, entertainers, promotion and advertising. Society members dressed in Japanese costume and walked the Rocky rodeo parade route on June 11, 2011.

June 12, 2011 We instrumented a very successful "Support Japan" fundraiser with performances by Kita No Taiko and local entertainers, young students, Haymakers, Large Font, and One Way. Along with donations and sale of silent auction items over \$12,000.00 was raised and sent to Japan.

June 28, 2011 Betts & I attended the welcome reception of the new Consul General Susumu and Alysha Fukuda in Calgary.

August 19- 20, 2011 Delegates are planning to attend the AJTMA conference in Hinton.

2010-2011年度 ロッキー上川フレンドシップ ソサエティ 報告書

2010年 7月12-14日

ジムバギュー町長、ジェリー、コニーマディソン、ベッツ、ロイ狩集は、ストーニープレインで開かれたATJMAとアルバータ北海道姉妹都市提携30周年記念イベントに出席しました。

2010年 7月22-29日

プルネット、カールブリットン引率のもと、5人の生徒達が、交換留学プログラムを経験するため、上川町を訪れました。

2010年 10月3-6日

上川高校より、ササキタカヒロ先生、生徒のスガワラミサキさん、クドウショウタさんが、ウェストセントラル高校と同校教諭、ジェーンハミルトンさんに迎えられました。

2010年 12月8日

ジムバギューと妻シャーリー、ジェリー、コニーマディソン、ベッツ、ロイ狩集は、カルガリーで開かれた、天皇誕生日を祝う会に出席しました。

2010年 12月11-12日

フレンドシップ ソサエティの多くのメンバーが、レッドディアのジャックポットカジノにて、ロッキー上川交換留学プログラムの資金集めの為に働きました。

2011年 2月23日

ベッツ、ロイ狩集は、カルガリーで開かれた、ミネムラヤスオ総領事と妻のキョウコさんの送別会に出席しました。

2011年 2月26日

ロッキーマウンテンハウス町で行われた、カルチャーフェスティバルに参加し、ソサエティメンバーのジェーンハミルトン、ダイナミラー、アラン、ナネットマーシャル、亜紀、サバナ、サヤウィットフォード、ベッツ、ロイ狩集は、巻き寿司、おにぎり、緑茶を出し、亜紀は書道を見せました。

2011年 3月11日 東日本大震災発生

その後すぐ、毎週ミーティングを行い、日本を支援する為の義援金集めのイベントの計画を始めました。募金のお願いや、サイレントオークションの品物集め、折り紙(鶴)を使ったしおり作り、ハチマキ、エンターテイメントをしてくれる人たち集め、宣伝等の為に、メンバーは皆、多くの時間をかけました。

2011年 6月11日

ソサエティメンバーは、日本の衣装を身に付け、ロッキーロデオパレードに参加し、翌日のイベントの宣伝をしました。

2011年 6月12日 "SUPPORT JAPAN" イベント開催

北の太鼓、地元バンド、ヘイメイカー、ラージフォント、ワンウェイ、生徒によるリコーダー演奏、バルーンアニマル作り、フェイスペイント等のエンターテイメントがありました。

そして、寄付金とサイレントオークション売り上げの合計12000.00カナダドル(約102万円)になり、カナダ赤十字社を通じ日本赤十字社へ送られました。

2011年 6月28日

ベッツ、ロイ狩集は、カルガリーで開かれた、フクダススム新総領事と妻のアリーシャさんの歓迎会に出席しました。

2011年 8月19-20日

ソサエティの代表者達は、ヒントンで開かれるAJTMA会議に出席する事を計画中です。

WETASKIWIN – ASHORO FRIENDSHIP SOCIETY ANNUAL REPORT
ALBERTA/JAPAN TWINNED MUNICIPALITIES ASSOCIATION

2010 was a busy year for the Wetaskiwin Ashoro Friendship Society. In January planning for the 2011 Student Study Tour to Ashoro began and concluded with a trip in April 2011.

The Wetaskiwin Ashoro Friendship Park is a very actively used park within the community. Almost at any time you will see people walking their dogs through the paths, local students and residents enjoying the view and even someone stopping to take a photo or two. In April, the annual park clean up was held with members donating their time to help pick up debris uncovered by the melted snow. Two Japanese lilacs were planted by Mayor Akutsu, Mayor Don Montgomery and Mr. Goto from the Ashoro Friendship Society during the July 2010 Ashoro Adult Delegation.



2010 Adult Delegation from Ashoro and Wetaskiwin Friendship Society

WETASKIWIN – ASHORO FRIENDSHIP SOCIETY ANNUAL REPORT
ALBERTA/JAPAN TWINNED MUNICIPALITIES ASSOCIATION



Planting of Japanese Lilac for 20th Anniversary

2010 was also the twentieth anniversary of Wetaskiwin's twinning with Ashoro and in celebration of this the Friendship Society arranged for Kita-No-Taiko, a taiko drummer group from Edmonton, to be at Wetaskiwin's first annual Arts and (agri)Culture Festival in September. Their inspired performance of this art was so well received that the festival planners are hoping to be able to have them again this year.

WETASKIWIN – ASHORO FRIENDSHIP SOCIETY ANNUAL REPORT
ALBERTA/JAPAN TWINNED MUNICIPALITIES ASSOCIATION



Kita-No-Taiko Group: Our 20th Anniversary Gift to Our Community

2011 is busy with student delegations both going to and coming from Ashoro and with preparations for the new CIR, Ian Ruskowsky, to start his position in September. As well, plans have begun to be formulated for the task of hosting next year's A/JTMA Conference in Wetaskiwin.

Respectfully submitted,

Angela Amy Smith, Secretary

Wetaskiwin Ashoro Friendship Society

ウェタスキウィン足寄町友好協会年次報告書

アルバータ日本姉妹都市協会

2010年はウェタスキウィン足寄町友好協会にとって活動的な年でした。翌年（2011年）4月に実施された足寄町への学生海外研修に向けた準備が2010年1月からずっと進められてきたのです。

ウェタスキウィン足寄町友好公園は地域の方々に大変多く利用されています。そこでは犬の散歩をする人々、風景を楽しむ学生や住人が常時見られ、時にはその風景を撮りに足を止める人も見られます。4月に行われた年に一度の公園の清掃には、協会メンバーがゴミ拾いのお手伝いをしました。安久津町長、ドン・モンゴメリー市長、及び足寄町友好協会の後藤氏の手によって二本のリラの木の植樹も行われました。

<写真>2010年足寄町代表团とウェタスキウィン友好協会メンバー

<写真>姉妹都市二十周年を記念した日本リラの植樹

2010年はウェタスキウィンと足寄町の姉妹都市提携二十周年の年でもありました。それを記念して、当協会は9月に開催されたウェタスキウィン第一回芸術文化祭に、エドモントンの和太鼓奏者グループ『北の太鼓』を招致しました。彼らの素晴らしい演奏は評判を呼び、文化祭の運営委員は今年も再び彼らを招致し演奏してもらうことを望んでいます。

<写真>北の太鼓： 姉妹都市提携二十周年のお祝い

2011年は当協会にとって多忙で活動的な一年となります。ウェタスキウィンと足寄町、双方の学生代表団がお互いの都市を訪問し合い、9月には国際交流の新コーディネーターとしてイアン・ルスコフスキー氏を迎えます。更に、来年ウェタスキウィンで行われるアルバータ日本姉妹都市協議会の主催者として、その企画・運営も始まっています。

アンジェラ・エイミー・スミス

ウェタスキウィン足寄町友好協会 秘書

Jasper/Hakone SisterCity Relationship and Student Exchange Programme Annual Report 2011

On July 4, 1972, the Municipality of Jasper and the Town of Hakone established and were united in a SisterCity relationship. Since then, residents of Jasper and Hakone have practised the spirit of the Declaration of Sisterly Affiliation through exchange programmes of culture, education and tourism, and have maintained the SisterCity relationship based on sincere mutual trust, respect and confidence.

In 2001, Jasper achieved local governance and elected a mayor and six councilors. In honour of this relationship and of the achievements, the Municipality of Jasper and the Town of Hakone were very proud to celebrate a memorable 30th anniversary together in 2002 and declared that the two towns renew their SisterCity relationship, thereby linking Jasper, Canada and Hakone, Japan and contributing to the better appreciation of National Parks and the concept of world peace.

In November 2005, a delegation from Jasper, including Mayor Richard Ireland, Deputy Mayor Brian Nesbitt, and Councillor Mike Day, along with representatives of the Jasper business community, visited Hakone and took part in the annual Diamio parade.

The year 2006 saw the formal transfer of the Jasper/Hakone SisterCity Relationship and the Jasper/Hakone Student Exchange Programme from Jasper Tourism and Commerce to the Municipality of Jasper. Jasper Tourism and Commerce is to be commended for their ongoing efforts and contributions throughout the years prior to the formal transfer of the programmes.

In July 2010, Jasper Mayor and Council hosted a delegation of twelve business individuals, including the Deputy Mayor, from the Town of Hakone. A warm welcome was extended in the form of a reception with many Jasper individuals who have visited Hakone over the past 38 years. During their visit, the delegates were escorted to many of Jasper's highlights, including Pyramid and Patricia Lakes, Maligne Lake and Spirit Island, Jasper Sky Tram, together with a tour of Jasper's municipal facilities. The delegation took part in Canada Day festivities, and was named "Honorary Parade Marshalls", riding in a horse-drawn carriage in the Canada Day July 1st parade.

The Jasper/Hakone SisterCity Relationship will celebrate its 40 year anniversary in 2012. It is expected that a delegation from Jasper will visit Hakone. This SisterCity Relationship is one of the oldest in the Province of Alberta.

Jasper/Hakone Student Exchange Programme

The Jasper Hakone Student Exchange programme was formally transferred from Jasper Tourism and Commerce to the Municipality of Jasper in 2006, and is a strong part of the sistercity relationship. The student exchange programme is a most successful ongoing exchange. In conjunction with the Hakone International Exchange Association (Tourism Branch), and since 1974, the Jasper community has generously supported this programme. Fairmont Jasper Park Lodge Bellmen's Auction, Jasper Lions Club, Jasper Tourism and Commerce, Jasper Rotary Club, Jasper Junior/Senior High School, Treks and Travel, and the Municipality of Jasper, have partnered in assisting 92 students to participate in a great lifetime experience since the inception of the programme.

Every summer, a maximum of two students are chosen from the Jasper Grade Eleven classes for the Exchange. Students from both the Jasper Junior/Senior High School and E'cole desrochers are eligible to apply for the Exchange. Students are asked to write an essay on why they feel they would be the perfect ambassador to represent Jasper in Hakone. It is on the basis of these essays that the Jasper/Hakone SisterCity committee decides on the successful candidate(s).

Students are selected to travel to Japan as Jasper's ambassadors, spent three weeks with a Hakone family and host students from Hakone in Jasper the following summer. Hakone visitors will take part in many activities planned by Jasper students including horseback riding, kayaking, river rafting, boat rides on Maligne Lake to Spirit Island, travelling up the Jasper Sky Tram, hiking, biking, camping and so on.

The total cost of the programme changes with the price of airfares each year, but generally costs are in the region of \$1,800 per student. Students chosen to travel to Japan are requested to contribute a nominal sum to the cost of the programme, but generally, the majority of the program costs are derived from donations from local groups, organizations and business operators that support the Jasper/Hakone Exchange programme.

Upon their return to Jasper, students may be expected to make a presentation to Mayor and Council, or provide a PowerPoint presentation of their experiences to the community.

It should, however, be noted that no students will be travelling to Hakone this year in light of the recent difficulties experienced there with the earthquake, tsunami and resultant nuclear plant disaster. One student will be arriving from Hakone during the first week of August this year for a three-week stay in Jasper with her host families.

ジャスパー ・ 箱根姉妹都市 関係学生交換プログラム 2011

1972年7月4日、ジャスパーと箱根町は姉妹都市提携を結びました。以来、ジャスパーと箱根の住民は文化、教育、観光、姉妹提携の宣言の精神を実践しており、誠実な相互信頼、尊重に基づく姉妹都市関係を維持しています。

2001年、ジャスパーは地域自治体を実現し、市長と六人の議員を選出しました。この姉妹都市関係と成就の名誉に、ジャスパー町と箱根町は2002年に姉妹都市提携三十周年と一緒に祝い、二つの町が姉妹都市提携を更新し、国立公園としての真価と世界平和のコンセプトを結合させることを宣言しました。

2005年11月、ジャスパー市長リチャード・アイルランド、副市長・ブライアン・ネスビット、市議会議員マイク・デイ、ジャスパー ビジネス コミュニティの代表団は箱根を訪問し、(箱根で毎年恒例の)大名行列に参加しました。

2006年には、ジャスパー観光会議所からジャスパー町へ ジャスパー ・ 箱根 姉妹都市関係 とジャスパー ・ 箱根学生交換プログラムが正式に移行されました。ジャスパー観光会議所が町へのプログラム移転前に何年にもわたり継続したプログラムへの努力と貢献は非常に称賛されるものです。

2010年7月、ジャスパー市長と議員は箱根町より箱根副市長を含め、12人のビジネス代表団を迎えました。温かい歓迎ぶりは、過去三十八年間の間に箱根を訪問している多くのジャスパーの人々からもみられました。訪問期間中は、ピラミッド湖とパトリシア湖、マリン湖のスピリット島、ジャスパートラムウェイ、ジャスパーの町内施設など、ジャスパーのハイライトを視察しました。代表団は7月1日にはカナダデイのイベント、『マーシャ名誉パレード』という行列に馬車で参加しました。

ジャスパー ・ 箱根 姉妹都市関係は2012年に四十周年を迎えます。ジャスパーから箱根を訪問することが期待されます。この姉妹都市関係はアルバータで一番長いものです。

ジャスパー ・ 箱根学生交換プログラム

ジャスパー箱根学生交換プログラムは正式にジャスパー観光会議所からジャスパー自治体に2006年に移転され、姉妹都市関係の中でも強力な部分です。学生交換プログラムは、とても成功しており、今も続いています。箱根国際交流協会(観光支部)とジャスパーコミュニティは、1974年以来、このプログラムをサポートしています。フェアモントジャスパーパーク ロッジ ベルメン オークション、ジャスパー ライオンズクラブ、ジャスパー観光会議所、ジャスパーロータリークラブ、ジャスパー中学・高校、トレッ

クスアンドトラベル、ジャスパー自治体は九十二人の学生が生涯中での偉大な経験となるプログラムを支援することで提携してきました。

毎年夏に、十一年生（高校二年生）から最大二人の学生を交換留学のために選びます。ジャスパー中学・高校と フランス語学校 の両方の学校が対象です。学生は、『なぜ自分がジャスパーを代表する大使としてふさわしいか』という論文を書くように求められます。この論文に基づき、ジャスパー・箱根交換留学委員会のメンバーは代表者を選出します。

選ばれた学生はジャスパーの大使として三週間、ホストファミリーと次の夏にジャスパーに交換留学に来る学生たちと箱根で過ごします。箱根からの訪問者達はジャスパーの学生が計画した乗馬やラフティング、マリン湖のスピリット島へのボート、ジャスパートラムウェイ、ハイキング、自転車ツアー、キャンプなどのたくさんのアクティビティーに参加します。

プログラムの合計金額は航空運賃の価格で毎年変更しますが、一般的に学生一人当たり1,800 カナダ ドルかかります。選抜された学生にはプログラムの少額を与えられますが、通常は費用の大半はジャスパー箱根交換留学プログラムを支援してくれている地域のグループやビジネスからの寄付で賄われます。

選抜者がジャスパーに帰ってきたときには、ジャスパー町長や町議員たちへのプレゼンテーション、或いは地域へのパワーポイントを使ったプレゼンテーションをすることが求められます。

しかしながら、今年は日本が関東・東北大震災、津波、そして原発事故からの復興の中にあるので、ジャスパーから箱根へは誰も行きません。箱根からの学生は一人、八月第一週から三週間ホストファミリーの家に滞在します。

ジャスパー町 更新日： 2011 年 6 月 27 日

Canmore/Higashikawa Twinning 2010 Report

In the spring of 2009 the Town sent a young woman named Kori Czuy who grew up in Canmore and had extensive ESL work experience and training to Higashikawa to teach English. She spent the first three months of 2010 in Higashikawa. During this time she helped us set up details for three wonderful exchanges with the Town of Higashikawa.

In April, Canmore Town Councillor Jim Ridley was traveling to Japan on a personal holiday so the Town asked him to stop in Higashikawa to make an "official" visit on behalf of the Mayor. Councillor Ridley spent two days in Higashikawa meeting with staff, the Mayor and members of Council, and touring Higashikawa facilities and the community. During this trip Councillor Ridley brought a gift to the Higashikawa Mayor from the Mayor of Canmore. Once in Japan, the Town of Canmore funded Councillor Ridley's travel to Higashikawa and his expenses and gift to the Mayor for his "official" visit.

In July, ten students and two chaperones came to Canmore to study at the Banff Education Centre for two weeks. They took ESL courses in the mornings and had activities and tours in the afternoons. During their visit the Town of Canmore hosted a barbeque for them, inviting Town staff to meet and greet our visitors. The students also participated in an afternoon at Canmore's "Big Fun" summer camp program. They taught the camp participants how to make origami animals and made sushi with the camp staff. Their visit was very well liked by the campers at "Big Fun."

In August, four delegates from Higashikawa came to visit Canmore. We were pleased to host Kei Hamabe, the Chairman of Higashikawa Town Council and the Chairman of the Tourism Association, Toshimitsu Matsukura, Head of The Section of Industrial Promotion, Shuji Takebe, Head of the Regional Revitalization, and Kanae Suzuki, Regional Revitalization staff for two days. The Town of Canmore covered all costs associated with the delegates' itinerary.

During these visits we discussed ways to continue to develop a strong and consistent link and a vibrant sister city relationship. We look forward to moving these ideas forward in coming years.

キャンモア・東川姉妹都市 2010 年レポート

2009 年春、キャンモア町は英語の教員として、キャンモア育ちで広範囲の ESL（第二外国語としての英語教育）経験がある若い女性、Kori Czu を東川町（北海道上川群）に送りました。彼女は 2010 年の最初の三か月を東川で過ごし、その間にキャンモアと東川が三つの交換事業を設立するのを手伝ってくれました。

四月にはキャンモア町議員 Jim Ridley が個人的に日本へ旅行するというので、町は東川に町長代理で訪問してほしいと頼みました。Ridley 議員は二日間を東川で過ごし、町職員や町長、議員と会い、東川の設備や町の様子を見て回りました。この旅では Ridley 議員は東川町長へキャンモア町長からの贈答品を持っていきました。キャンモア町は Ridley 議員のキャンモア町長代理としての公式訪問と贈答品を支払いました。

七月には十人の学生と二人の付き添いがキャンモアに訪れ、バンフ芸術教育センターで二週間勉強しました。彼らは ESL コースを午前中に取り、午後はさまざまな活動や観光をしました。彼らが滞在している間、キャンモア町は彼らを歓迎してバーベキューを行い、町役場職員も招待し、あいさつする機会を設けました。学生たちはキャンモアの“すごく楽しい”夏のキャンププログラムにも参加しました。キャンプのスタッフと共に学生たちは折り紙やお寿司の作り方をキャンプの参加者に教えました。キャンプの参加者には学生たちの訪問は“すごく楽しく”、大好評でした。

八月には東側の四人の代表者がキャンモアを二日間訪問しました。町議員議長ハマベ ケイ、産業促進長マツクラ トシミツ、地域復興長タケベ シュウジ、地域復興課スズキ カナエ（敬称略）の四名を歓迎しました。キャンモア町は代表団の日程にかかった全ての経費を支払いました。

この訪問の機会に、我々は強力で、且つ調和が取れ、活気ある姉妹都市関係を築く方法を話し合いました。この先何年間かでその様々なアイデアを実現していけるのがとても楽しみです。

Lacombe & District Rikubetsu Friendship Society 2011 Twin Town Conference Report

Japanese Food Night

Approximately 20 people attended a Japanese Cooking Demonstration. It was held on April 30, 2010 at the Lacombe Junior High School. A variety of Japanese dishes were prepared by Linda Henderson and Ben Huo. The participants also had the opportunity to prepare sushi.

We were pleased that the Red Deer Advocate Food Columnist joined us for the evening. The article she wrote was an excellent opportunity to exposure for the Friendship Society.

Rikubetsu Delegation Visits September 2010

The September visit saw a group of 22 students and 3 chaperones arrive on September 18th for a 4-day visit to Lacombe. We continue to follow the same format for their stay in Lacombe.

Day 1 - Welcome Luncheon
Day 2 - Free Day
Day 3 - Drumheller
Day 4 - Town Tour & Farewell Banquet
Day 5 - Early morning departure

In four short days the host families and Rikubetsu students develop a close relationship. There are always tears on the morning of their departure.

Our twinning relationship has strengthened over the years due to a dedicated group of volunteers and host families.

New Executive

A new executive was elected in February 2011.

President	-	Kelly Holyoak
Vice President	-	Marlene McQuesten
Treasurer	-	Donna Biberdorf
Secretary	-	Linda Henderson
Director of Host Families	-	Maureen Bell
Director at Large	-	Larry Henderson
City Council Rep	-	Mayor Steve Christie

Origami Evening for Japan Disaster Relief

An evening spent folding paper cranes to raise money for tsunami disaster relief was held on April 13th. A total of \$215 was raised through donations and registration fees and donated to the Red Cross. The extra cranes will be joined together and used to decorate the float we are planning to enter in the Lacombe Days Parade in July 2011.

Trip to Japan

A trip to Rikubetsu to celebrate our twinning was planned for July 2011. However, due to the tsunami and subsequent disaster it was decided to postpone the trip to 2012.

In January an essay contest, for students from grade 7 to grade 12, was held to determine two winners of \$1,500 each for a bursary to offset the cost of an airline ticket to visit Rikubetsu. We received 5 excellent essays and each participant presented their essays on March 1st.

The Lacombe & District Rikubetsu Friendship Society appreciated the financial support it received through the Alberta/Japan Twinned Municipalities Association. A Torii is being built to celebrate the 25th Anniversary of our twinning and will be dedicated in September.

It has been a busy year for the Society and 2011 – 2012 looks just as exciting.

ラコーム陸別町友好協会

2011年 姉妹都市会議報告書

日本食の夕べ

2010年4月30日にラコーム中学校で行われた和食料理の実演会には約20名が参加しました。

リンダ・ヘンダーソンとベン・フォが腕を振るって何種類もの料理を用意し、参加者はお寿司作りの体験をしました。

この会には、地方紙レッドディア アドボケートの食に関する担当記者も参加。彼女の記事は当友好協会を人々に知ってもらうのに大変良い機会となりました。

2010年9月 陸別町代表団のカナダ訪問

2010年9月には22名の学生が3名の引率者と共にラコームを訪れました。滞在期間は9月18日から4日間、旅程は下記の通りです。

- 1日目ー 歓迎昼食会
- 2日目ー 自由行動
- 3日目ー ドラムヘラー観光
- 4日目ー 市内観光・送別会
- 5日目ー 早朝、日本へ出発

4日間の短い滞在でしたが、ホストファミリーと学生達はとても親しくなり、出発の朝は皆、涙を浮かべていました。

ボランティアとホストファミリーの協力のおかげで、我々姉妹都市の絆は年を追って強くなっています。

友好協会新役員

2011年2月に新役員が選出されました。

- 会長 : ケリー・ホリオーク
副会長 : マリーン・マックエステン
経理 : ドナ・ビバードルフ
秘書 : リンダ・ヘンダーソン
ホストファミリー担当 : モウリーン・ベル
庶務 : ラリー・ヘンダーソン
市議会代表 : スティーブ・クリスティ町長

日本地震災害救援の為の折り紙募金

津波被害救援の為、鶴を折って寄付金を募る催しが4月13日の夜に行われました。総額215カナダドルの寄付金は赤十字社を通して日本へ寄付されました。残った折り鶴は2011年7月に行われるラコームデイ・パレードの山車飾りとして使用予定、折り鶴も我々と共にパレードに参加します。

日本への旅行

姉妹都市の行事として、2011年7月に陸別町への旅行が計画されていましたが、日本での津波災害とそれに伴う被害を考慮し、旅行は2012年に延期されました。

中学一年生から高校三年生による作文コンテストが1月に行われ、二名の受賞者が1500カナダドルの奨学金を授与されました。この奨学金は陸別町への航空券代に充てられます。当協会は五作の優れた作文を受領し、3月1日には各応募者による発表会を行いました。

ラコーム陸別町友好協会は、アルバータ日本姉妹都市協会を通して与えられる資金援助に感謝しています。我々の姉妹都市提携二十五周年を記念して鳥居が建設中ですが、その開所式は9月に行われる予定です。

今年は当協会にとって活動的な年でしたが、来たる2011-2012年もまた活気に満ちた年になることでしょう。

2011 Alberta/Japan Twinning Conference Whitecourt / Yubetsu Twinning

In late October 2010, a group of 5 students and two adults were welcomed to Whitecourt from Yubetsu. As is tradition, the group landed in Calgary; travelled to Banff and Jasper for a quick 2 day tour and then spent the following seven days in Whitecourt. All students attended school with their homestay friends and the adults were taken on community tours of Whitecourt and area. One highlight for the students (and perhaps adults alike) is participating in Halloween events. Trick or Treating and dressing up for this holiday are something that is not done in Japan.

Yubetsu hosted the Twinning Conference in Hokkaido in late 2010. Wendy Davidson from our group was fortunate to be able to attend the Conference which took place in Sapporo. Wendy, accompanied by her husband Brad, had a wonderful week touring Hokkaido and meeting up with old friends in Yubetsu.

While visiting, Wendy made the first steps towards setting up a cultural exchange program with our friends in Yubetsu. The plan is to exchange works of art between Whitecourt and Yubetsu and display these works throughout both Towns – possibly travelling with the display to different schools. We are excited about the prospect of this program but have not yet received or sent art work.

Whitecourt's group of students and chaperones who tirelessly fundraised for a trip to Yubetsu and southern Japan in July of 2011 were disappointed to learn that the trip was postponed due to the tragic events experienced by our Japanese friends when the earthquake/tsunami hit in March 2011. Our group looks forward to their trip in July of 2012.

We will be hosting another group of five students and 2 chaperones at the end of October for a one week stay. In addition, we look forward to a long-term student arriving for a 3 month stay at the end of August.

2011年アルバータ・日本姉妹都市会議 ホワイトコート/ 湯別町

2010年10月下旬、学生五人、大人二人が湯別町からホワイトコートに迎えられました。恒例のように、カルガリー空港に到着し、バンフとジャスパーを二日間観光し、そのあとの七日間をホワイトコートで過ごしました。学生五人はホームステイ先の子たちと一緒に学校へ行き、大人たちはホワイトコートの町や周辺を見て回りました。学生たちにとって（たぶん大人たちにとっても）一番のハイライトはハロウィーン行事に参加したことです。「お菓子くれなきゃ、いたずらするぞ」と個別の家を回ったり、仮装したりすることは、日本では行われていません。

湯別町は2010年後半に北海道姉妹都市会議を開催しました。ホワイトコートからはウェンディ・デイビットソンが札幌で開催された会議に参加できました。ウェンディと同行した夫のブラッドは北海道を観光して回り、湯別町の古い知り合いにも会い、充実した一週間を過ごしました。

訪問している間にウェンディは湯別町と文化交流プログラムを設置するための最初の基盤を作ってきました。ホワイトコートと湯別町間で芸術作品を交換し、お互いの町で展示する（できれば町内の様々な学校で巡回展示する）、という計画です。まだ実際に作品を送りあってはいませんが、この計画へは大きな期待がかかっています。

ホワイトコートの学生と付添人たちのグループは2011年7月に湯別町と南側の日本へ行くために旅費をためていました。しかし、残念ながら3月に起きた東北関東大震災の影響で延期しなければなりませんでした。一年後に延期された旅行を楽しみにしています。

今年の10月下旬には湯別町からまた違う学生五人と付添二人のグループがやってきます。さらに、8月の終わりには三か月滞在する学生が一人やってきます。私たちはその交流をとっても楽しみにしています。

Camrose/Japan Friendship Society Annual Report 2010-2011

Members are Michiko Rasmussen, Jim Ofrim, Mike Steeves, Jon Lindstrand, Alex Oliver, Thomas Midbo, and Jason Heise

All our meetings this year mainly centered on the organization of the 25 Anniversary celebrations on August 2 - 5, 2010.

Responsibilities were delegated to each of the society's members.

We will have 40 members of the Japan delegation arriving on August 2 at the Edmonton International Airport. The delegation is comprised of adults and students.

The Japanese children will be in home stay in Camrose and the adults will be in the Norseman Inn.

There will be document signing, exchange of gifts, trip to Edmonton, most meals provided, golfing, and a banquet on the last evening at the Norseman Inn.

The City of Camrose assisted us financially and the 25 anniversary was a great success.

Jon Lindstrand will be teaching in Australia for one year and plans to rejoin the Camrose/Japan Friendship Society upon his return.

Jason Heise joined us in November 2010 for a two-year term.

As of March, 2011 our efforts are now concentrated on the disaster in Japan. The Camrose/Japan Friendship Society has raised awareness in the local community by interviews in the local papers.

At present, three local schools, Camrose Composite High school, Charlie Killam School, and Bawlf School are fundraising for the relief fund for Japan.

Our teacher in Kamifurano, Glen Ogden, has been given permission to stay on for one more year. Congratulations.

Respectfully submitted by

Alex Oliver